### **Minis****tru kabineta noteikumu projekta “Noteikumi par atlīdzināmiem tulka izdevumiem civilprocesā” sākotnējās ietekmes novērtējuma ziņojums**

**(anotācija)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **I. Tiesību akta projekta izstrādes nepieciešamība** | | |
| 1. | Pamatojums | Ministru kabineta noteikumu projekts “Noteikumi par atlīdzināmiem tulka izdevumiem civilprocesā” (turpmāk – Ministru kabineta noteikumi) izstrādāts, pamatojoties uz Civilprocesa likuma 44.panta pirmās daļas 4. un 5.punktu (redakcijas stājas spēkā 2016.gada 31.jūlijā). |
| 2. | Pašreizējā situācija un problēmas, kuru risināšanai tiesību akta projekts izstrādāts, tiesiskā regulējuma mērķis un būtība | Civilprocesa likuma 33.panta trešās daļas 5.punkts paredz, ka ar lietas vešanu saistītie izdevumi tostarp ir izdevumi par tulka palīdzību tiesas sēdē, kurus varēs piedzīt no lietā zaudējušās puses saskaņā ar Civilprocesa likuma 44.panta pirmās daļas 4.un 5.punktā pieļauto. Proti, Civilprocesa likuma 44.panta pirmās daļas 4. un 5.punkts nosaka, ka tulka izdevumi sakarā ar pušu piedalīšanos tiesas sēdē un pušu vai to pārstāvju klātbūtni vai piedalīšanos pierādījumu iegūšanā, pēc Latvijas lūguma pierādījumus iegūstot ārvalstī, - atlīdzināmi to faktiskajā apmērā, tomēr ne vairāk par Ministru kabineta noteikumos noteikto. Līdz ar ko likumdevējs ir deleģējis Ministru kabinetam ar Ministru kabineta noteikumiem noteikt atlīdzināmos tulka izdevumus jeb likmes par tulka izdevumiem, kuras būs iespējams noteiktā kārtībā piedzīt no lietā zaudējušās puses. Taču vienlaikus attiecībā uz atlīdzināmiem tulka izdevumiem likumdevējs ir noteicis ne tikai atlīdzināmos tulka izdevumus, bet arīdzan to, ka tikai tādus tulka izdevumus varēs piedzīt no lietā zaudējušās puses - izdevumus, kas radušies sakarā ar pušu piedalīšanos tiesas sēdē un pušu vai to pārstāvju klātbūtni vai piedalīšanos pierādījumu iegūšanā, pēc Latvijas lūguma pierādījumus iegūstot ārvalstīs.  Ministru kabineta noteikumos ietvertās atlīdzināmās tulka izmaksas par tulka pakalpojumiem nav attiecināmas uz tulka sniegtajiem pakalpojumiem, kas ir sniegti ārpus Ministru kabineta noteikumos noteiktā tvēruma. Proti, Ministru kabineta noteikumi nav attiecināmi uz jebkādiem citiem tulka izdevumiem ārpus tiesas sēdes vai neiegūstot pierādījumus ārvalstīs. Tas nozīmē, ka tulku faktiski noteiktie izcenojumi par sniegto pakalpojumu var pārsniegt Ministru kabineta noteikumos noteiktos atlīdzināmos tulka izdevumus. Proti, nav izslēgts tas, ka pusei var nākties segt radušos starpību starp tulka sniegtā pakalpojuma faktisko izcenojumu un no lietā zaudējušās puses piedzītās summas.  Ievērojot, ka izdevumus, kas pusei radušies, izmantojot tulka pakalpojumus, varēs piedzīt no lietā zaudējušās puses, jo īpaši ir svarīgi novērst jebkādas pārmērīgas, iespējams, negodprātīgi aprēķinātas izmaksas par tulka sniegtajiem pakalpojumiem tiesas sēdē vai iegūstot pierādījumus ārvalstīs. Tādējādi Ministru kabineta noteikumi nosaka atlīdzināmos tulka izdevumus par secīgās tulkošanas stundu konkrētā valodu grupā, kuru tiesai jāņem vērā, aprēķinot piedzenamo summu no lietā zaudējušās puses, pamatojoties uz puses iesniegtajiem apliecinošiem attaisnojuma dokumentiem. Tulka izdevumi atlīdzināmi to faktiskajā apmērā, bet ne vairāk par Ministru kabineta noteikumu Pielikumā noteiktām atlīdzināmām tulka izmaksām. |
| 3. | Projekta izstrādē iesaistītās institūcijas | Tieslietu ministrija, tiesu varas pārstāvji, Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība. |
| 4. | Cita informācija | Ministru kabineta noteikumi stājās spēkā 2016.gada 31.jūlijā. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **II. Tiesību akta projekta ietekme uz sabiedrību, tautsaimniecības attīstību un administratīvo slogu** | | |
| 1. | Sabiedrības mērķgrupas, kuras tiesiskais regulējums ietekmē vai varētu ietekmēt | Ministru kabineta noteikumi radīs ietekmi uz personām, kuras ir iesaistītas civilās tiesvedības procesos un neprot tiesvedības valodu (valsts valodu). Lielāka ietekme tiks radīta uz zaudējušo pusi, jo tai ir pienākums tulka izdevumus atlīdzināt. Ministru kabineta noteikumu Pielikumā ir noteikti atlīdzināmās tulka izmaksas par secīgās tulkošanas stundu konkrētā valodu grupā (valodas sagrupētas alfabētiskā secībā). Atlīdzināmās izmaksas tulkam par secīgās tulkošanas stundu konkrētā valodu grupā ir noteikta vadoties pēc iegūtās informācijas, kādi izcenojumi pastāv īstenojot valsts pasūtījumu secīgās tulkošanas rajona (pilsētas) tiesu, apgabaltiesu un administratīvo tiesu darba nodrošināšanā, kā pēc iegūtās informācijas no Latvijas Tulku un tulkotāju biedrības, proti, kādas cenas par tulka sniegtajiem pakalpojumiem pastāv brīvajā tirgū. Salīdzinot tulka izcenojumus, kādi fiksēti īstenojot valsts pasūtījumu ar tiem izcenojumiem, kādi faktiski pastāv brīvajā tirgū – nākas secināt, ka šie izcenojumi atšķiras. Proti, kad tiek sniegts pakalpojums īstenojot valsts pasūtījumu vidējais izcenojums ir robežās no 20 - 25 *euro* (bez PVN) par vienu stundu savukārt, kad tulka pakalpojumi tiek sniegti ārpus valsts pasūtījuma - to vidējais izcenojums variē no 30 *euro* (bez PVN) par stundu un vairāk.  Nosakot atlīdzināmās tulka izmaksas, ir vērtējams tas, ka puse var izvēlēties jebkāda *“izcenojuma”* tulku, gan arī aspekts, ka tulka izdevumi ir piedzenami no lietā zaudējušās puses. Taču, ja tulka izdevumi ir piedzenami no lietā zaudējušās puses, ievērojot tiesiskuma principus, tiem ir jābūt saprātīgiem. Ministru kabineta noteikumu Pielikumā ir rasts līdzsvars starp tulka izcenojumiem, kādi tiek piemēroti īstenojot valsts pasūtījumu un izcenojumiem, kādi eksistē brīvajā tirgū par tulka sniegtajiem pakalpojumiem klientiem. Tādējādi Ministru kabineta Pielikumā ir noteikts, ka visām valodu grupām atlīdzināmās tulka izmaksas ir 30 *euro* (bez PVN) apmērā par vienu secīgās tulkošanas stundu un Urdu, Puštu un citām neminētām valodām - 70 *euro* (bez PVN) apmērā par vienu secīgās tulkošanas stundu.  Ministru kabineta noteikumi nerada šķēršļus pusēm piesaistīt tulkus un vienlaikus pasargā lietā zaudējušo pusi no nesamērīgu izmaksu piedziņas. |
| 2. | Tiesiskā regulējuma ietekme uz tautsaimniecību un administratīvo slogu | Sabiedrības grupas tas ietekmēs tādējādi, ka tiesiskais regulējums pusei (kura nepārvalda tiesvedības valodu) uzliek par pienākumu pašai nodrošināt tulka palīdzību un segt no saviem līdzekļiem tulka izdevumu starpību, kas radīsies starp faktisko izmaksu un Ministru kabineta noteikumu Pielikumā pieļauto atlīdzināmo tulku izdevumu apmēru. Savukārt attiecībā uz institūcijām norādāms, ka Ministru kabineta noteikumu tiesiskais regulējums nemaina to tiesības un pienākumus, kā arī veicamās darbības. |
| 3. | Administratīvo izmaksu monetārs novērtējums | Tiesiskais regulējums pusei (kura nepārvalda tiesvedības valodu) uzliek par pienākumu pašai nodrošināt tulka palīdzību un segt no saviem līdzekļiem tulka izdevumu starpību, kas radīsies starp faktisko izmaksu un Ministru kabineta noteikumu Pielikumā pieļauto atlīdzināmo tulka izdevumu apmēra. Savukārt attiecībā uz institūcijām Ministru kabineta noteikumi nerada administratīvās izmaksas, kā arī nemaina to tiesības un pienākumus, kā arī veicamās darbības. |
| 4. | Cita informācija | Nav. |

*Anotācijas III, IV, V sadaļa – projekts šo jomu neskar.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **VI. Sabiedrības līdzdalība un komunikācijas aktivitātes** | | |
| 1. | Plānotās sabiedrības līdzdalības un komunikācijas aktivitātes saistībā ar projektu | Noteikumu projekts tika ievietots Tieslietu ministrijas mājas lapā. |
| 2. | Sabiedrības līdzdalība projekta izstrādē | Noteikumu projekta izstrādē un apspriešanā iesaistīta Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība. |
| 3. | Sabiedrības līdzdalības rezultāti | Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība Ministru kabineta noteikumu projektu saskaņoja bez iebildumiem, izsakot atsevišķus priekšlikumus, kuri daļēji tika ņemti vērā. |
| 4. | Cita informācija | Nav. |
| **VII. Tiesību akta projekta izpildes nodrošināšana un tās ietekme uz institūcijām** | | |
| 1. | Projekta izpildē iesaistītās institūcijas | Latvijas Republikas tiesas. |
| 2. | Projekta izpildes ietekme uz pārvaldes funkcijām un institucionālo struktūru.  Jaunu institūciju izveide, esošu institūciju likvidācija vai reorganizācija, to ietekme uz institūcijas cilvēkresursiem | Iesaistītās institūcijas Ministru kabineta noteikumu projekta izpildi nodrošina to esošo funkciju un uzdevumus ietvaros.  Ministru kabineta noteikumu projekta izpildei nav nepieciešams radīt jaunas vai likvidēt esošās institūcijas, kā arī nav nepieciešams reorganizēt esošās institūcijas. |
| 3. | Cita informācija | Nav |

# Tieslietu ministrs Dzintars Rasnačs

21.03.2016. 18:54

1070

I.Pelša

67036994, Ilze.Pelsa@tm.gov.lv